

NOLĪGUMS**starp Eiropas Kopienu un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku par dažiem gaisa pārvadājumu pakalpojumu aspektiem**

EIROPAS KOPIENA,

no vienas puses, un

BIJUSĪ DIENVIDSLĀVIJAS MAĶEDONIJAS REPUBLIKA,

no otras puses,

(turpmāk – "Puses"),

IEVĒROJOT, ka starp vairākām Eiropas Kopienas dalībvalstīm un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku ir noslēgti divpusēji nolīgumi par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, kuros ietvertie noteikumi ir pretrunā Eiropas Kopienas tiesību aktiem,

IEVĒROJOT, ka Eiropas Kopienai ir ekskluzīva kompetence attiecībā uz vairākiem aspektiem, kas var tikt iekļauti divpusējos gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgumos starp Eiropas Kopienas dalībvalstīm un trešām valstīm,

IEVĒROJOT, ka saskaņā ar Eiropas Kopienas tiesību aktiem Kopienas gaisa pārvadātājiem, kas veic uzņēmējdarbību kādā dalībvalstī, ir tiesības uz nediskriminētu piekļuvi lidojuma maršrutiem starp Eiropas Kopienas dalībvalstīm un trešām valstīm,

ŅEMOT VĒRĀ nolīgumus starp Eiropas Kopienu un dažām trešām valstīm, kas nodrošina šo trešo valstu valstspiederīgajiem iespēju kļūt par tādu gaisa pārvadātāju īpašniekiem, kas ir licencēti saskaņā ar Eiropas Kopienas tiesību aktiem,

ATZĪSTOT, ka tos noteikumus divpusējos gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgumos starp Eiropas Kopienas dalībvalstīm un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku, kuri ir pretrunā Kopienas tiesību aktiem, ir jāaskaņo ar šiem Kopienas tiesību aktiem, tādējādi izveidojot stabili juridisko pamatu gaisa pārvadājumu pakalpojumiem starp Eiropas Kopienu un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku un saglabājot šo gaisa pārvadājumu pakalpojumu nepārtrauktību,

IEVĒROJOT, ka Eiropas Kopienas mērķis šajās sarunās nav palielināt kopējo gaisa pārvadājumu pakalpojumu apjomu starp Eiropas Kopienu un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku, ietekmēt līdzsvaru starp Kopienas gaisa pārvadātājiem un Bijušās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas gaisa pārvadātājiem vai apspriest grozījumus esošajos divpusējos gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgumos par satiksmes tiesībām,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants**Vispārēji noteikumi**

1. Šajā nolīgumā "dalībvalstis" ir Eiropas Kopienas dalībvalstis.

2. Šā nolīguma I pielikumā uzskaitītajos nolīgumos esošās atsauces uz tās dalībvalsts valstspiederīgajiem, kas ir attiecīgā nolīguma Puse, uzskata par atsaucēm uz Eiropas Kopienas dalībvalstu valstspiederīgajiem.

3. Šā nolīguma I pielikumā uzskaitītajos nolīgumos esošās atsauces uz tās dalībvalsts gaisa pārvadātājiem vai aviosabie-

drībām, kas ir attiecīgā nolīguma Puse, uzskata par atsaucēm uz attiecīgās dalībvalsts norādītajiem gaisa pārvadātājiem vai aviosabiedrībām.

2. pants**Norādīšana, ko veic dalībvalsts**

1. Šā panta 2. un 3. punkts aizstāj atbilstīgos noteikumus pantos, kas uzskaitīti, attiecīgi, II pielikuma a) un b) punktā, saistībā ar, attiecīgi, gaisa pārvadātāju norādīšanu, ko veic attiecīgā dalībvalsts, pilnvarām un atļaujām, ko tiem piešķir Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika, un gaisa pārvadātāja atļauju vai pilnvaru atteikumu, atsaukšanu, apturēšanu vai ierobežošanu.

2. Saņemot kādas dalībvalsts norādi, Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika ar mazāko iespējamo procedūras kavēšanos piešķir atbilstīgas pilnvaras un atļaujas, ja:

- i) gaisa pārvadātājs saskaņā ar Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu veic uzņēmējdarbību norādītās dalībvalsts teritorijā un tam ir derīga darbības licence saskaņā ar Eiropas Kopienas tiesību aktiem;
- ii) dalībvalsts, kas ir atbildīga par aviācijas uzņēmuma sertifikāta izdošanu, faktiski īsteno un nodrošina reglamentējošu gaisa pārvadātāja kontroli, un norādē ir skaidri identificēta attiecīgā aeronavigācijas iestāde; un
- iii) gaisa pārvadātājs – tieši vai sakarā ar lielākās daļas īpašumtiesībām – pieder un turpina piederēt dalībvalstīm un/vai dalībvalstu valstspiederīgajiem, un/vai citām valstīm, kas uzskaitītas III pielikumā, un/vai šo citu valstu valstspiederīgajiem, un šis valstis un/vai šie valstspiederīgie to pastāvīgi faktiski kontrolē.

3. Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika var atteikt, atsaukt, apturēt vai ierobežot dalībvalsts norādīta gaisa pārvadātāja pilnvaras vai atļaujas, ja:

- i) gaisa pārvadātājs saskaņā ar Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu neveic uzņēmējdarbību norādītās dalībvalsts teritorijā vai arī tam nav derīgas darbības licences saskaņā ar Eiropas Kopienas tiesību aktiem;
- ii) dalībvalsts, kas ir atbildīga par aviācijas uzņēmuma sertifikāta izdošanu, faktiski neīsteno vai nenodrošina efektīvu reglamentējošu gaisa pārvadātāja kontroli, vai arī norādē nav skaidri identificēta attiecīgā aeronavigācijas iestāde; vai
- iii) gaisa pārvadātājs – tieši vai sakarā ar lielākās daļas īpašumtiesībām – nepieder dalībvalstīm un/vai dalībvalstu valstspiederīgajiem, un/vai arī citām valstīm, kas uzskaitītas III pielikumā, un/vai šo citu valstu valstspiederīgajiem, vai minētie to faktiski nekontrolē.

Īstenojot savas tiesības saskaņā ar šo punktu, Bijusī Dienvidslāvijas Maķedonijas Republika Kopienas gaisa pārvadātājus nediskriminē valstspiederības dēļ.

3. pants

Tiesības attiecībā uz reglamentējošu kontroli

1. Šā panta 2. punkts papildina II pielikuma c) punktā uzskaitītos pantus.
2. Ja dalībvalsts ir norādījusi gaisa pārvadātāju, kura reglamentējošu kontroli īsteno un nodrošina kāda cita dalībvalsts, Bijusās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas tiesības saskaņā ar drošības noteikumiem nolīgumā, kas noslēgts starp dalībvalsti, kura norādījusi gaisa pārvadātāju, un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku, tāpat piemēro gan attiecībā uz drošības standartu pieņemšanu, īstenošanu vai uzturēšanu, ko veic šī cita dalībvalsts, gan attiecībā uz šā gaisa pārvadātāja darbības atļauju.

4. pants

Nodokļu uzlikšana aviācijas degvielai

1. Šā panta 2. punkts papildina atbilstīgos noteikumus pantos, kas uzskaitīti II pielikuma d) punktā.
2. Neskarot citus noteikumus par pretējo, II pielikuma d) punktā uzskaitītie nolīgumi neliedz dalībvalstij nediskriminējoši uzlikt nodokļus, nodevas vai citus maksājumus par degvielu, ko tās teritorijā piegādā izmantošanai tādu Bijusās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas norādītu gaisa pārvadātāja lidaparātos, kuri veic lidojumus maršrutā no kādas vietas šīs dalībvalsts teritorijā uz citu vietu šīs dalībvalsts vai citas dalībvalsts teritorijā.

5. pants

Tarifi pārvadājumiem Eiropas Kopienā

1. Šā panta 2. punkts papildina II pielikuma e) punktā uzskaitītos pantus.
2. Uz tarifiem, ko saskaņā ar kādu no I pielikumā uzskaitītajiem nolīgumiem, kurā ir kāds no II pielikuma e) punktā uzskaitītajiem noteikumiem, Bijusās Dienvidslāvijas Maķedonijas Republikas norādīti gaisa pārvadātāji piemēro par pārvadājumiem, kas pilnībā veikti Eiropas Kopienas teritorijā, attiecas Eiropas Kopienas tiesību akti.

6. pants

Nolīguma pielikumi

Šā nolīguma pielikumi ir tā sastāvdaļa.

7. pants

Pārskatīšana vai grozījumi

Puses, savstarpēji vienojoties, var jebkurā laikā pārskatīt vai grozīt šo nolīgumu.

*8. pants***Stāšanās spēkā un provizoriska piemērošana**

1. Šis nolīgums stājas spēkā, kad Puses ir viena otrai rakstiski paziņojušas, ka ir pabeigtas to attiecīgās iekšējās procedūras, kas vajadzīgas, lai nolīgums stātos spēkā.

2. Neskarot 1. punktu, Puses vienojas provizoriski piemērot šo nolīgumu no tā mēneša pirmās dienas, kurš ir pēc datuma, kad Puses ir viena otrai paziņojušas par šim nolūkam vajadzīgo procedūru pabeigšanu.

3. Nolīgumi un citi pasākumi starp dalībvalstīm un Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku, kas šā nolīguma parak-

stāšanas dienā vēl nav stājušies spēkā un ko vēl nepiemēro provizoriski, ir uzskaitīti I pielikuma b) punktā. Šo nolīgumu piemēro visiem šādiem nolīgumiem un pasākumiem, tiem stājoties spēkā vai tos piemērojot provizoriski.

*9. pants***Nolīguma izbeigšana**

1. Ja tiek izbeigts kāds no I pielikumā uzskaitītajiem nolīgumiem, vienlaikus izbeidzas visi šā nolīguma noteikumi, kas attiecas uz atbilstīgo I pielikumā uzskaitīto nolīgumu.

2. Ja tiek izbeigti visi I pielikumā uzskaitītie nolīgumi, vienlaikus izbeidzas šis nolīgums.

TO APLIECINOT, pilnvarotie ir parakstījuši šo nolīgumu.

Luksemburgā, divos oriģināleksemplāros, divi tūkstoši sestā gada devītajā jūnijā, visās Pušu oficiālajās valodās.

**THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION
AND THE EUROPEAN COMMISSION**

Luxembourg, 9 June 2006

Mr. Xhemali MEHAZI,
Minister of Transport and Communications
of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

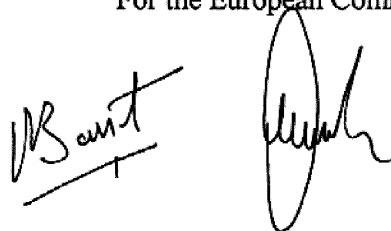
Dear Sir,

We have the honour to propose that, if it is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together take the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on certain aspects of air services.

The text of the aforementioned Agreement, herewith annexed, has been approved for signature and provisional application by a decision of the Council of the European Union. This letter constitutes the notification, on behalf of the European Community, of the completion of the procedures necessary for provisional application of the Agreement in accordance with its Article 8.2. Therefore, this Agreement shall apply provisionally on the first day of the month following the date on which the Council receives your notification of the completion of the procedures necessary for this purpose.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

For the European Community



**REPUBLIC OF MACEDONIA
MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS**

Luxembourg, 9 June 2006

Dear Sirs,

I have the honor to acknowledge receipt of your letter dated 9 June 2006 regarding the signature of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Community on certain aspects of air services.

I confirm the acceptance of my Government that this letter and your letter shall together take place of signature of this Agreement.

However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in the above-mentioned Agreement having in view that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.

Please accept, Sirs, the assurances of my highest consideration.

Xhemali MEHAZI

***Minister of Transport
and Communications***



EUROPEAN COMMUNITY

BRUSSELS

**THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION
AND THE EUROPEAN COMMISSION**

Luxembourg, 9 June 2006

Mr. Xhemali MEHAZI,
Minister of Transport and Communications
of the former Yugoslav Republic of Macedonia.


Dear Sir,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date.

The European Community notes that the Exchange of Letters between the European Community and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, which takes the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on certain aspects of air services, has been accomplished and that this cannot be interpreted as acceptance or recognition by the European Community in whatever form or content of a denomination other than the "former Yugoslav Republic of Macedonia".

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

For the European Community



I PIELIKUMS

Šā nolīguma 1. pantā minēto nolīgumu saraksts

- a) Gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgumi starp Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku un Eiropas Kopienas dalībvalstīm, kuri šā nolīguma parakstīšanas dienā ir noslēgti, parakstīti un/vai tiek piemēroti provizoriski:
- Gaisa pārvadājumu nolīgums starp Austrijas Federālo valdību un Maķedonijas valdību, parakstīts Grācā, 1996. gada 8. novembrī (turpmāk "Nolīgums ar Austriju"),
 - Nolīgums starp Beļģijas valdību un Maķedonijas valdību par gaisa pārvadājumiem, parakstīts Briselē, 1998. gada 22. oktobrī (turpmāk "Nolīgums ar Beļģiju").
- Tas jāskata kopā ar Briselē 1998. gada 5. oktobrī parakstīto Saprašanās memorandu,
- Gaisa pārvadājumu nolīgums starp Čehoslovākijas Republiku un Dienvidslāvijas Federatīvo Tautas Republiku, parakstīts Belgradā, 1956. gada 28. februārī (turpmāk "Nolīgums ar Čehiju"),
 - Gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgums starp Dānijas Karalistes valdību un Maķedonijas valdību, parakstīts Kopenhāgenā, 2000. gada 20. martā (turpmāk "Nolīgums ar Dāniju"),
 - Gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgums starp Vācijas Federatīvās Republikas valdību un Maķedonijas valdību, parakstīts Skopjē, 2002. gada 16. jūlijā (turpmāk "Nolīgums ar Vāciju"),
 - Nolīgums starp Ungārijas valdību un Maķedonijas valdību par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, parakstīts Budapeštā, 2000. gada 11. maijā (turpmāk "Nolīgums ar Ungāriju"),
 - Nolīgums starp Itālijas Republikas valdību un Maķedonijas valdību par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, parakstīts Skopjē, 1997. gada 3. februārī (turpmāk "Nolīgums ar Itāliju"),
 - Nolīgums starp Nīderlandes Karalistes valdību un Maķedonijas valdību par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem starp šīm valstīm un ārpus to attiecīgajām to teritorijām, parakstīts Skopjē, 1997. gada 6. februārī (turpmāk "Nolīgums ar Nīderlandi"),
 - Gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgums starp Slovākijas Republikas valdību un Maķedonijas Republikas valdību, parakstīts Bratislavā, 2002. gada 15. maijā (turpmāk "Nolīgums ar Slovākiju"),
 - Nolīgums starp Slovēnijas Republiku un Maķedonijas Republiku par regulārajiem gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, parakstīts Ohridā, 1992. gada 24. martā (turpmāk "Nolīgums ar Slovēniju").
- Grozīts 1992. gada 20. jūlijā un 1992. gada 6. novembrī,
- Gaisa pārvadājumu nolīgums starp Spānijas valdību un Maķedonijas valdību, parakstīts Skopjē, 1999. gada 2. martā (turpmāk "Nolīgums ar Spāniju"),
 - Gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgums starp Zviedrijas Karalistes valdību un Maķedonijas Republikas valdību, parakstīts Kopenhāgenā, 2000. gada 20. martā (turpmāk "Nolīgums ar Zviedriju"),
 - Nolīgums starp Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes valdību un Maķedonijas Republikas valdību par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, parakstīts Skopjē, 1999. gada 1. oktobrī (turpmāk "Nolīgums ar Apvienoto Karalisti").

b) Gaisa pārvadājumu pakalpojumu nolīgumi un citi pasākumi, kas parafēti vai parakstīti starp Bijušo Dienvidslāvijas Maķedonijas Republiku un Eiropas Kopienas dalībvalstīm un kas šā nolīguma parakstīšanas dienā vēl nav stājušies spēkā un netiek piemēroti provizoriski:

- Nolīgums starp Igaunijas Republikas valdību un Maķedonijas Republikas valdību par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, parafēts 2000. gada 4. novembrī (turpmāk "Nolīgums ar Igauniju"),
- Nolīgums starp Francijas Republikas valdību un Maķedonijas Republikas valdību par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, parafēts Parīzē, 2002. gada 11. februārī (turpmāk "Nolīgums ar Franciju"),
- Nolīgums starp Polijas Republikas valdību un Maķedonijas Republikas valdību par gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, parafēts Varšavā, 2000. gada 14. jūnijā (turpmāk "Nolīgums ar Poliju").

Tas jāskata kopā ar Varšavā 2000. gada 14. jūnijā parakstīto Saprašanās memorandu.

II PIELIKUMS

I pielikumā uzskaitīto nolīgumu to pantu saraksts, kas minēti šā nolīguma 2. līdz 5. pantā

a) Dalībvalsts norāde:

- Nolīguma ar Austriju 3. pants,
- Nolīguma ar Čehiju 2. pants,
- Nolīguma ar Dāniju 3. panta 4. punkts,
- Nolīguma ar Igauniju 3. pants,
- Nolīguma ar Franciju 3. panta 2. punkta a) apakšpunkts,
- Nolīguma ar Vāciju 3. panta 4. punkts,
- Nolīguma ar Ungāriju 3. pants,
- Nolīguma ar Itāliju 4. panta 4. punkts,
- Nolīguma ar Nīderlandi 4. panta 4. punkts,
- Nolīguma ar Poliju 3. panta 4. punkts,
- Nolīguma ar Slovākiju 3. panta 5. punkts,
- Nolīguma ar Slovēniju 6. pants,
- Nolīguma ar Spāniju 3. panta 4. punkts,
- Nolīguma ar Zviedriju 3. panta 4. punkts,
- Nolīguma ar Apvienoto Karalisti 4. pants;

b) pilnvaru vai atļauju atteikums, atsaukšana, apturēšana vai ierobežošana:

- Nolīguma ar Austriju 4. panta 1. punkta a) apakšpunkts,
- Nolīguma ar Beļģiju 5. panta 1. punkta d) apakšpunkts,
- Nolīguma ar Dāniju 4. panta 1. punkta a) apakšpunkts,
- Nolīguma ar Igauniju 4. pants,
- Nolīguma ar Franciju 4. panta 1. punkta a) apakšpunkts,
- Nolīguma ar Vāciju 4. pants,
- Nolīguma ar Ungāriju 5. panta 1. punkta d) apakšpunkts,
- Nolīguma ar Itāliju 5. panta 1. punkta a) apakšpunkts,
- Nolīguma ar Nīderlandi 5. panta 1. punkta c) apakšpunkts,
- Nolīguma ar Poliju 4. panta 1. punkta c) apakšpunkts,
- Nolīguma ar Slovākijas Republiku 4. panta 1. punkta a) apakšpunkts,
- Nolīguma ar Slovēniju 7. pants,
- Nolīguma ar Spāniju 4. panta 1. punkta a) apakšpunkts,
- Nolīguma ar Zviedriju 4. panta 1. punkta a) apakšpunkts,
- Nolīguma ar Apvienoto Karalisti 5. pants;

c) reglamentējošā kontrole:

- Nolīguma ar Igauniju 16. pants,
- Nolīguma ar Franciju 8. pants,
- Nolīguma ar Vāciju 12. pants,
- Nolīguma ar Ungāriju 8. pants,
- Nolīguma ar Nīderlandi 14. pants,
- Nolīguma ar Poliju 17. pants,
- Nolīguma ar Slovākiju 15. pants,
- Nolīguma ar Spāniju 13. pants;

- d) nodokļu uzlikšana aviācijas degvielai:
- Nolīguma ar Austriju 8. pants,
 - Nolīguma ar Beļģiju 10. pants,
 - Nolīguma ar Čehiju 6. pants,
 - Nolīguma ar Dāniju 6. pants,
 - Nolīguma ar Igauniju 9. pants,
 - Nolīguma ar Franciju 10. pants,
 - Nolīguma ar Vāciju 6. pants,
 - Nolīguma ar Ungāriju 11. pants,
 - Nolīguma ar Itāliju 6. pants,
 - Nolīguma ar Nīderlandi 10. pants,
 - Nolīguma ar Poliju 6. pants,
 - Nolīguma ar Slovākiju 9. pants,
 - Nolīguma ar Slovēniju 9. pants,
 - Nolīguma ar Spāniju 5. pants,
 - Nolīguma ar Zviedriju 6. pants,
 - Nolīguma ar Apvienoto Karalisti 8. pants;
- e) tarifi pārvadājumiem Eiropas Kopienā:
- Nolīguma ar Austriju 12. pants,
 - Nolīguma ar Beļģiju 13. pants,
 - Nolīguma ar Čehiju 7. pants,
 - Nolīguma ar Dāniju 11. pants,
 - Nolīguma ar Igauniju 14. pants,
 - Nolīguma ar Franciju 14. pants,
 - Nolīguma ar Vāciju 10. pants,
 - Nolīguma ar Ungāriju 14. pants,
 - Nolīguma ar Itāliju 8. pants,
 - Nolīguma ar Nīderlandi 6. pants,
 - Nolīguma ar Poliju 10. pants,
 - Nolīguma ar Slovākiju 13. pants,
 - Nolīguma ar Slovēniju 13. pants,
 - Nolīguma ar Spāniju 7. pants,
 - Nolīguma ar Zviedriju 11. pants,
 - Nolīguma ar Apvienoto Karalisti 7. pants.
-

*III PIELIKUMS***Šā nolīguma 2. pantā minēto citu valstu saraksts**

- a) Islandes Republika (saskaņā ar Līgumu par Eiropas Ekonomikas zonu);
 - b) Lihtenšteinas Firstiste (saskaņā ar Līgumu par Eiropas Ekonomikas zonu);
 - c) Norvēģijas Karaliste (saskaņā ar Līgumu par Eiropas Ekonomikas zonu);
 - d) Šveices Konfederācija (saskaņā ar Eiropas Kopienas un Šveices Konfederācijas nolīgumu par gaisa pārvadājumiem).
-